



International Journal of **Kannada** Research

www.kannadajournal.com

ISSN: 2454-5813

IJKR 2024; 10(4): 75-79

© 2024 IJKR

www.kannadajournal.com

Received: 01-08-2024

Accepted: 06-09-2024

ತಾಯವ್ವ ಮಾಂಗ

ಸಂಶೋಧನಾ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿನಿ,

ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗ

ಕ. ರಾ. ಅ. ಮ. ವಿ. ವಿ.

ವಿಜಯಪುರ, ಕರ್ನಾಟಕ, ಭಾರತ

ಕನ್ನಡ ಮಹಿಳಾ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬೆಳೆದುಬಂದ ಬಗ್ಗೆ

ತಾಯವ್ವ ಮಾಂಗ

DOI: <https://doi.org/10.22271/24545813.2024.v10.i4b.1060>

ಪೀಠಿಕೆ

ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸಮಗ್ರ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಮಾಹಿತಿಯ ಕೊರತೆಯಿತ್ತು. ಅದುವರೆಗೆ ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಬಿಡಿಯಾದ ಮಾಹಿತಿ ನಮಗೆ ಲಭ್ಯವಿತ್ತು. ೨೦೧೫ ರಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು ಕೈಗೊಂಡ ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಪುಟ ರಚನೆಯ ಯೋಜನೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೇ ಸಂಪುಟ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ. ಈ ಕೃತಿಯ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬೆಳೆದು ಬಂದ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಸಹಾಯಕವಾಗಿದೆ. ಅದೇರೀತಿಯಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಮಹಿಳಾ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಬಿಡಿ ಬರಹಗಳು ದೊರೆಯುತ್ತವೆ. ೨೦೧೫ ರಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಭಿವೃದ್ಧಿ ಯೋಜನೆ ಅಡಿಯಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ರಾಜ್ಯ ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿ ಮಹಿಳಾ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ ಪ್ರಸಾರಾಂಗದ ಮೂಲಕ 'ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ' ಸಂಪುಟಗಳನ್ನು ಹೊರತಂದಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಬರುವ ಸಂಪುಟ ಒಂಬತ್ತು, ಮೊದಲ ಸಂಕೀರ್ಣದಲ್ಲಿ ಮಹಿಳಾ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮಾಹಿತಿ ಲಭ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇದು ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಮಹಿಳೆಯರ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕುರಿತು ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ. ನಡುಗನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಪ್ರಭಾವಕ್ಕೆ ಒಳಗಾಗಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚಿಸಿರುವ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಯಾವುದೇ ಮಾಹಿತಿ ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ. ಆಧುನಿಕ ಲೇಖಕಿಯರ ಅನುವಾದ ಮಾತ್ರ ನಮಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಹತ್ತನೇ ಶತಮಾನವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸುವರ್ಣಯುಗ ಎಂದು ಗುರುತಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಥಮ ಕವಯಿತ್ರಿ ಎಂದು ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿಯನ್ನು ಗುರುತಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಹಳಗನ್ನಡ ಮತ್ತು ನಡುಗನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕವಯಿತ್ರಿಯರು ಬರುತ್ತಾರೆ. ಅವರು ಆಸ್ಥಾನದ ಸಾಹಿತಿಗಳು ಮತ್ತು ರಾಜರ ಪತ್ನಿಯರು ಆಗಿದ್ದರು. ದಾನಚಿಂತಾಮಣಿ ಎಂದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಅತ್ತಿಮಬ್ಬೆ ಪೊನ್ನನ ಶಾಂತಿಪುರಾಣ ಕೃತಿಯ ಸಾವಿರ ಪ್ರತಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ದಾನ ಮಾಡಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಿಂದಲೂ ಮಹಿಳೆಯರು ಸಾಹಿತ್ಯರಚನೆ ಮತ್ತು ಪೋಷಣೆಯಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಆರ್ಯಾಂಬ ಪಟ್ಟಾಭಿಯವರ 'ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಮೀಕ್ಷೆ' ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ರೂಪಾ ಎಂಬ ಲೇಖಕಿ ವೈದ್ಯ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಕೃತಿಯನ್ನು ಅರಬ್ಬೀ ಭಾಷೆಗೆ ಪ್ರಾಚೀನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾಳೆ ಎಂಬ ಉಲ್ಲೇಖ ದೊರೆಯುತ್ತದೆ. ಲೇಖಕಿ ಮತ್ತು ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ಮಾಹಿತಿ ಕೊರತೆ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ.

ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಶತಮಾನದ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಉಜ್ವಲವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ನಡುಗನ್ನಡ ಕಾಲದ ವಚನಚಳುವಳಿ ಮಹಿಳೆಯರಿಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚಿಸಲು ಮುಕ್ತವಾದ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಒದಗಿಸಿತು. ಮಹಿಳಾ ವಚನಚಳುವಳಿ ನಡುಗನ್ನಡದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಮಹಿಳೆಯರ ಸಮ್ಮುಖ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃಷಿಯ ಸುವರ್ಣಯುಗ ಎಂದು ಕರೆದರೂ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಯಾವುದೇ ನಿಯಮ ನಿಬಂಧನೆ ಇಲ್ಲದೆ ಮುಕ್ತವಾಗಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚಿಸಲು ಅವಕಾಶವನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಟ್ಟಂತಹ ಕಾಲ ನಡುಗನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ. ಸಾಹಿತ್ಯ ರೂಪಗಳಾದ ವಚನ ಮತ್ತು ಕೀರ್ತನೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆಯರು ಹಲವಾರು ವಚನ, ಕೀರ್ತನೆಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನಡುಗನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆಯರು ರಚಿಸಿದ ವಚನ ಮತ್ತು ಕೀರ್ತನೆಗಳ ಮೂಲಕ ಸಾಮಾಜಿಕ ವಿಡಂಬನೆ, ಆತ್ಮನಿವೇದನೆ, ದೈವಭಕ್ತಿ ಮುಂತಾದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಜಗತ್ತಿಗೆ ತಿಳಿಯಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೈಸೂರು ಒಡೆಯರ ಆಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸಂಚಿಯ ಕಾಯಕವನ್ನು

Corresponding Author:

ತಾಯವ್ವ ಮಾಂಗ

ಸಂಶೋಧನಾ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿನಿ,

ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗ

ಕ. ರಾ. ಅ. ಮ. ವಿ. ವಿ.

ವಿಜಯಪುರ, ಕರ್ನಾಟಕ, ಭಾರತ

ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಊಳಿಗದವಳಾಗಿದ್ದ ಸಂಚಿಯ ಹೊನ್ನಮ್ಮ ಬರೆದಿರುವ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಕೃತಿ 'ಹದಿಬದೆಯಧರ್ಮ' ಸತಿಧರ್ಮ ಪಾಲನೆಯ ಕುರಿತು ಹೇಳುತ್ತದೆ.

“ಆದಿಕಾವ್ಯದೊಳ್ಳಿದನೆಯ ವೇದದೊಳು ಮು
ನ್ವಾದಿಕ ಧರ್ಮಶಾಸ್ತ್ರದೊಳು
ಭೇದಿಸಿ ಪಿರಿಯರು ಪೇಳಿದುದನೆ ಕೃತಿ
ಗೈದಾನು ಕಿವಿಗೊಳಿಸಿದನು”^೧

ಸಂಚಿಯ ಹೊನ್ನಮ್ಮ ತನ್ನ ಕೃತಿ 'ಹದಿಬದೆಯಧರ್ಮ' ರಚನೆಗೆ ಮೂಲ ಆಕರವಾಗಿ ರಾಮಾಯಣ, ಮಹಾಭಾರತ ಮತ್ತು ಮನು ಧರ್ಮಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಸ್ತ್ರೀಧರ್ಮ ಮತ್ತು ಸತಿಧರ್ಮಪಾಲನೆಯ ಕುರಿತು ಹೇಳಿರುವ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿರುವುದಾಗಿ ಈ ಮೇಲಿನ ಪದ್ಯದ ಮೂಲಕ ತಿಳಿಯಪಡಿಸಿದ್ದಾಳೆ. ಹದಿಬದೆಯಧರ್ಮ ಕೃತಿಯ ಮೊದಲ ಸಂಧಿಯ ಪೀಠಿಕಾ ಪ್ರಕರಣದ ಐವತ್ತೊಂದನೆಯ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ವಿವರಣೆ ನಮಗೆ ದೊರೆಯುತ್ತದೆ.^೨

ಪಂಡಿತ ರಮಾಬಾಯಿ ಅವರ ಕೃತಿ 'ಸ್ತ್ರೀಧರ್ಮನೀತಿ' ಮರಾಠಿ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಪಂಡಿತ ರಮಾಬಾಯಿ ಅವರು 'ಸರಸ್ವತಿ' ಎಂದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಇವರ ಪೂರ್ಣ ಹೆಸರು ರಮಾಬಾಯಿ ಡೊಂಗ್ರೆ. ಇವರು ಸಮಾಜ ಸುಧಾರಕಿ ಮತ್ತು ಮಹಿಳಾ ಹಕ್ಕುಗಳ ಹೋರಾಟಗಾರ್ತಿಯಾಗಿ ಸೇವೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. ದಕ್ಷಿಣ ಕನ್ನಡ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಕಾರ್ಕಳ ತಾಲೂಕಿನ 'ಮಾಳ' ಎಂಬಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದರು. ಇವರು ಏಳು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಣತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರು. ಬೈಬಲ್ ಅನ್ನು ಮರಾಠಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೊದಲ ಭಾರತೀಯ ಮಹಿಳಾ ವೈದ್ಯೆಯಾದ ಆನಂದಿಬಾಯಿ ಜೋಶಿ ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ.^೩ ರಾಣಿ ಚಲುವಾಂಬೆ 'ಕೃಷ್ಣ ಕರ್ಣಾಮೃತ' ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಒಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಗ್ರಂಥವಾಗಿದೆ. ಇದು ಸಂಸ್ಕೃತದಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ. ಹೆಳವನಕಟ್ಟಿ ಗಿರಿಯಮ್ಮನ ಕೃತಿಗಳಾದ ಉದ್ದಾಳಕನ ಕಥೆ, ಸೀತಾ ಕಲ್ಯಾಣ, ಶಂಕರಗಂಡನ ಹಾಡು, ಬ್ರಹ್ಮಕೊರವಂಜಿ ಕೃತಿಗಳ ರಚನೆಗೆ ಆಕರವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಕಾವ್ಯಗಳಾದ ಮಹಾಭಾರತ ಮತ್ತು ರಾಮಾಯಣ ಕೃತಿಗಳಿಂದ ವಿಷಯ ವಸ್ತುವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ನಡುಗನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಎಲ್ಲಾ ಕೀರ್ತನಕಾರ್ತಿಯರ ಕೀರ್ತನೆಗಳಿಗೆ ಮೂಲ ಆಕರ ವಿಷ್ಣು ಪುರಾಣ, ಭಾಗವತ ಪುರಾಣ, ಮಹಾಭಾರತ ಮತ್ತು ರಾಮಾಯಣ.

ವಿಷ್ಣು ಪುರಾಣ ಮತ್ತು ಭಾಗವತ ಪುರಾಣಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಕೃಷ್ಣನ ಲೀಲೆ ಮತ್ತು ಅವತಾರಗಳ ಕುರಿತು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕೀರ್ತನೆಗಳನ್ನು ಕೀರ್ತನಕಾರ್ತಿಯರು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಬರುವ ಹೆಚ್ಚಿನ ಕೀರ್ತನಕಾರ್ತಿಯರು ವೈದಿಕ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದಿರುವುದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಇವರಿಗೆ ಚಿರಪರಿಚಿತ ಭಾಷೆಯಾಗಿದೆ.

ನಡುಗನ್ನಡದಿಂದ ಹೊಸಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದರೆ ಬ್ರಿಟಿಷ್ ಆಡಳಿತ ಪರಿಣಾಮದಿಂದ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷಣಕ್ರಾಂತಿ ಉಂಟಾಗಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಅರುಣೋದಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕಾರ್ಯ ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿ ಬೆಳೆದುಬಂದಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಅನೇಕ ಲೇಖಕಿಯರು ಅನುವಾದಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಕಾವ್ಯ, ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕಗಳು ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿವೆ.

ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿ ರಚನೆಯೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿದ ಹೊಸಗನ್ನಡದ ಪ್ರಾರಂಭಿಕ ಅನುವಾದಕಿಯರು ನಂಜನಗೂಡು ತಿರುಮಲಾಂಬ, ಆರ್. ಕಲ್ಯಾಣಮ್ಮ, ತಿರುಮಲೆ ರಾಜಮ್ಮ, ಸೀತಾದೇವಿ ಪಡಕೋಣೆ, ಸರಸ್ವತಿಬಾಯಿ ರಾಜವಾಡೆ, ವಾಸಂತಿ ಪಡಕೋಣೆ, ಜಯಲಕ್ಷ್ಮೀ ಶ್ರೀನಿವಾಸನ್. ಈ ಎಲ್ಲಾ ಲೇಖಕಿಯರನ್ನು ಮೊದಲ ಹಂತದ ಅನುವಾದಕಿರೆಂದು ಗುರುತಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಹಿಳಾ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಭದ್ರವಾದ ಅಡಿಪಾಯವನ್ನು ಹಾಕಿದರು.

ಆರ್. ಕಲ್ಯಾಣಮ್ಮ ಅವರ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ 'ತಾಯಿಯ ಚರಣ' ಇದು ಮೂಲ ಯಂಗ್‌ಇಂಡಿಯಾ (೧೯೧೮) ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ ಲಾಲಾ ಲಜಪತರಾಯ್ ಅವರ ಭಾಷಣದ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. 'ಪ್ರಾಚೀನ ಭಾರತ ವರ್ಷದ ರಮಣಿಯರು' (ಮೂಲ ಸಿ.ಪಿ. ರಾಮಸ್ವಾಮಿಅಯ್ಯರ್), 'ಇಟಲಿಯ ಸ್ತ್ರೀಯರು' (ಮೂಲ: ಸಿನೋರ್ ಬೋಲೆಟ್ವಾಯ್:ಅಬ್ಬರವರ್), 'ಉದ್ಯೋಗದ ಮೂಲಕ ಸ್ತ್ರೀ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ'(ಮೂಲ: ಅಮೇರಿಕನ್ ಇನ್‌ಫಾರ್ಮೇಶನ್ ಬುಲೆಟಿನ್), 'ಆನೆಯಚಾತುರ್ಯ' ಎಂಬುದು ರಾಜಾಜಿಯವರ ಕಥೆಯ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ರವೀಂದ್ರನಾಥ ಠಾಕೂರರ ಬಂಗಾಳಿ ಕಥೆಯನ್ನು 'ದೇವರನ್ನು ಕಾಣುವುದು ಹೇಗೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ತೆಲಗು ನಾಟಕವನ್ನು 'ನಾವೊಂದೇನಿಸಿದರೆ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಲ್ಯಾಣಮ್ಮನವರು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ ಲೇಖನ ಮತ್ತು ಭಾಷಣಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ತಿರುಮಲೆ ರಾಜಮ್ಮ ಇವರು 'ಭಾರತಿ' ಎಂಬ ಕಾವ್ಯನಾಮದಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದಾರೆ. ರಾಜಮ್ಮನವರ ಅನುವಾದಕಾರ್ಯ ರವೀಂದ್ರನಾಥ ಠಾಕೂರರ ನಾಟಕವನ್ನು ದ್ವಿತೀಯ ಮೂಲದಿಂದ 'ದೃಢಪ್ರತಿಜ್ಞೆ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜುಗಲ್ ಕಿಶೋರ್ ಮುಖಾರ್ ಅವರ ಹಿಂದಿ ಭಾಷೆಯ ಆತ್ಮಕಥಾನಕ 'ಮೇರಿ ಭಾವನಾ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು 'ನನ್ನ ಭಾವನೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸೀತಾದೇವಿ ಪಡಕೋಣೆ ಮರಾಠಿ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಹೀಗಾಗ ಬೇಕೇ!' ಎಂಬುದು ಮರಾಠಿಯ ಲೇಖಕಿ ಸದಾಶಿವ ಸುಂಕ್ಲಣಕರರ 'ಜಾಯಿ-ಜೋಯಿ' ಕಥೆಯ ರೂಪಾಂತರ. ಟಿ.ಪಿ ಕೈಲಾಸಂ ಅವರ 'ಹೋಂರೂಲ್' ಕನ್ನಡ ನಾಟಕವನ್ನು ಕೊಂಕಣಿಗೆ ಅದೇ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿ.ಸೀತಾರಾಮ್ಯ ಅವರ ಕನ್ನಡ ಕೃತಿ 'ಸೋಪ್ರಾಬ್- ರುಸ್ತುಂ'ನ್ನು ಮೂಲ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ಹಿಂದಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ.^೪

ಲೀಲಾಬಾಯಿ ಕಾಮತ್ ಇವರು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ರೂಪಾಂತರ ಮತ್ತು ಭಾವಾನುವಾದ ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕಾರ್ಯ ಕೈಗೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ನೂರಕ್ಕೂ ಅಧಿಕ ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಹಿಂದಿ ಮತ್ತು ಮರಾಠಿ ಸಣ್ಣಕಥೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅನುವಾದಿತ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಸ್ವದೇಶಾಭಿಮಾನಿ, ಕಥಾಂಜಲಿ, ನವಯುಗ, ಅಂತರಂಗ, ನವಭಾರತ ಮುಂತಾದ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಥೆಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸರಸ್ವತಿಬಾಯಿ ರಾಜವಾಡೆ ನೇರ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಹಿಂದಿ, ಮರಾಠಿಯ ನಾಟಕ, ಸಣ್ಣಕಥೆ ಮತ್ತು ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸೇಲ್‌ಗೋವಿಂದದಾಸ್ ಅವರ ಹಿಂದಿ ನಾಟಕ 'ಡಿಪ್ಪಿಕಲೆಕ್ಟರ್', 'ಪ್ರಕಾಶ'ವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮರಾಠಿ ಸಾಹಿತಿ ರಾ.ರಾ. ಭೀಕಾಜೀ ಗೋಪಾಲ ಭಿಡೆಯವರ ಕಾದಂಬರಿ 'ಅಮೃತ ತೋಧನೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಎಚ್. ವಿ. ಸಾವಿತ್ರಮ್ಮ ದೇಶೀಯ ಮತ್ತು ವಿದೇಶೀಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ

ಪರಿಚಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ರವೀಂದ್ರನಾಥ ಠಾಕೂರರ ಬಂಗಾಳಿ ಕಾದಂಬರಿಗಳು 'ಗೋರಾ', 'ನೌಕಾ ಡುಬೀ' ಮತ್ತು 'ಘರೇ ಬಾಹಿರೇ' ಕ್ರಮವಾಗಿ ಗೋರಾ, ನೌಕಾಘಾತ, ಮನೆ ಜಗತ್ತು ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಠಾಕೂರರ ಕಥಾಸಂಕಲನ 'ಗೋಲ್ಡನ್ ಬೋಟ್'ನ್ನು ಚಿನ್ನದ ದೋಣಿ ಎಂದು ಕನ್ನಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ರಷ್ಯನ್ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಣ್ಣಕಥೆ, ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ವಾಸಂತಿ ಪಡುಕೋಣೆ ಬಹುಭಾಷಿಕ ಲೇಖಕಿ ಎಂದು ಗುರುತಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಇವರು ಏಳು ಭಾಷೆಗಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಭುತ್ವ ಸಾಧಿಸಿದ್ದರು. ಕನ್ನಡ, ಹಿಂದಿ, ಕೊಂಕಣಿ, ಬಂಗಾಲಿ, ಗುಜರಾತಿ, ಮರಾಠಿ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಣತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದರು. ಎಂ.ಕೆ. ಇಂದಿರಾ ಅವರ 'ನಾಗವೇಣಿ' ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಹಿಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜಯಲಕ್ಷ್ಮೀ ಶ್ರೀನಿವಾಸನ್ ಇವರು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ತಮಿಳಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ತಮಿಳಿನ ಪುರುಸು ಬಾಲಕೃಷ್ಣ ಅವರ ಕಥಾ ಸಂಕಲನವನ್ನು 'ಚಿನ್ನದ ಬಳೆ ಮತ್ತು ಇತರೆ ಕಥೆಗಳು' ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಆರಂಭಿಕ ಹಂತದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಈ ಅನುವಾದಕಿಯರ ಅನುವಾದಕಾರ್ಯ ಕಥೆ, ಕಾವ್ಯ, ಕಾದಂಬರಿ ನಾಟಕ, ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಲೇಖನ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಈ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಿಗೆ ಸೀಮಿತವಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ಇವರ ನಂತರದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಎರಡನೇ ಹಂತದ ಅನುವಾದಕಿಯರ ಅನುವಾದ ವ್ಯಾಪ್ತಿ ವಿಶಾಲವಾಗಿದೆ. ಸೃಜನಶೀಲ ಮತ್ತು ಸೃಜನೇತರ ಎರಡು ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊರಕ್ಕೂ ಅಧಿಕ ಅನುವಾದಕಿಯರು ಕಾರ್ಯಪ್ರವೃತ್ತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಹದಿನೈದು ದೇಶೀಯ ಮತ್ತು ಆರು ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಯ ಭಿನ್ನ ಸ್ವರೂಪದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅನುವಾದಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖವಾಗಿ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿರುವ ಅನುವಾದಕಿಯರು ಎಚ್.ಎಸ್. ಶ್ರೀಮತಿ, ತಮಿಳ್ ಸೆಲ್ವಿ, ಟಿ.ಎಸ್.ರುಕ್ಕಾಯಿ, ಪಾರ್ವತಿ ಜಿ. ಐತಾಳ, ಸ್ನೇಹಲತಾ ರೋಹಿಡೇಕರ, ಅನಸೂಯಾ ರಾಮರೆಡ್ಡಿ, ಗೀತಾ ಶೆಣೈ, ಗೌರಿ ಲಂಕೇಶ್, ಲಲಿತಾಂಬ ಚಂದ್ರಶೇಖರ್, ವಿಜಯಾ ಸುಬ್ಬರಾಜ್, ನುಗ್ಗೇನಹಳ್ಳಿ ಪಂಕಜಾ, ಸರಸ್ವತಿ ರಿಸಬೂಡ, ವೈದೇಹಿ, ಸಾರಾ ಅಬೂಬಕ್ಕರ್, ಶ್ಯಾಮಲಾ ಮಾಧವ ಮುಂತಾದವರು.

ಇತರ ದೇಶೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಲೇಖಕಿಯರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಕಥೆಗಳ ವಿವರಣೆ ಈ ರೀತಿಯಾಗಿದೆ. ತಮಿಳಿನ ಅಶೋಕ ಮಿತ್ರನ್ ಅವರ ಮೂವತ್ತು ಕಥೆಗಳನ್ನು ತಮಿಳ್ ಸೆಲ್ವಿ ಆಯ್ದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಮಿಸ್ ಸಂಪತ್' ಎಂದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಟಿ. ಎಸ್. ರುಕ್ಕಾಯಿ ಅವರು ತೆಲಗಿನ ಓಲ್ಗ ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು 'ಉಷೋದಯ' ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪಾರ್ವತಿ ಜಿ. ಐತಾಳ ಮಲೆಯಾಳಿ ಕಥಾ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಮಲೆಯಾಳದ ೧೦ ಕತೆಗಾರ್ತಿಯರು' (೨೦೦೪) ಮತ್ತು 'ದೇವರಕಣ್ಣು' ಎನ್. ಪಿ. ಮಹಮ್ಮದ್‌ರ ಮಲೆಯಾಳಂ ಕಾದಂಬರಿಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ. 'ಆಲಾಹಳ ಹೆಣ್ಣುಮಕ್ಕಳು' ಸಾರಾ ಜೋಷಪ್‌ರ ಮಲೆಯಾಳಂ ಕಾದಂಬರಿಯ ಅನುವಾದ. ಭಾಷಾಂತರದ ಕುರಿತು ಐತಾಳರು ಬರೆದ ಕೃತಿ 'ಭಾಷಾಂತರ ಜಗತ್ತು' ಅನುವಾದ ಜಗತ್ತಿನಲೊಂದು ಸುತ್ತು. ಅನುವಾದ ಲೋಕದ ಹಲವಾರು ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಿದಾರೆ. ಅನುವಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಹಿಸಬೇಕಾದ ಜಾಗೃತಿ, ಅನುವಾದದ ಮಹತ್ವ, ಕೆಲವು ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳ ವಿಮರ್ಶೆ ಮತ್ತು ಕೆಲವು ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳ ಸ್ಥೂಲ ಪರಿಚಯ. ಇವು ಐತಾಳರು ತಮ್ಮ ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಯ ಮೂಲಕ ತಿಳಿಯಪಡಿಸಿದ ವಿಚಾರಗಳಾಗಿವೆ. ಸ್ನೇಹಲತಾ ರೋಹಿಡೇಕರ

ಒರಿಯಾ ಲೇಖಕಿ ರಬಿ ಪಟ್ಟನಾಯಕ್ ಅವರ ಕಥಾ ಸಂಕಲನವನ್ನು 'ವಿಚಿತ್ರವರ್ಣಾ' ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಂಗಾಳಿಯ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಲೇಖಕಿ ಮಹಾಶ್ವೇತಾದೇವಿ ಅವರ ಕಥೆ- ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಎಚ್. ಎಸ್. ಶ್ರೀಮತಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶ್ರೀಮತಿಯವರ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳು ದೌಪ್ಪಿ (ದ್ರೌಪದಿ) ಮತ್ತು ಇತರೆ ಕಥೆಗಳು, ಬೇಟೆ ಇವು ಕಥಾ ಸಂಕಲನಗಳು. 'ರುಡಾಲಿ', '೧೦೮೪ರ ತಾಯಿ' ಮಹಾಶ್ವೇತಾದೇವಿ ಅವರ 'ಹಜಾರ್ ಚೌರಾಶಿರ್ ಮಾ' ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿಯ ಭಾಷಾಂತರ. 'ಸ್ವೀವಾದ: ಅಂಚಿನಿಂದ ಕೇಂದ್ರದಡೆಗೆ' ಕೃತಿಯು ಬೆಲ್ ಹುಕ್ಸ್‌ರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕೃತಿ 'ಫೆಮಿನಿಸ್ಟ್‌ಥಿಯರಿ : ಫ್ರಂ ಮಾರ್ಜಿನ್‌ಟು ಸೆಂಟರ್'ನ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಸಿಮೋನ್ ದಿ ಬೊವಾ ಫ್ರಾನ್ಸ್‌ನ ಸ್ವೀವಾದಿ ಮತ್ತು ಅಸ್ತಿತ್ವವಾದಿ ಚಿಂತಕಿ. ಇವರ 'ದಿ ಸೆಕೆಂಡ್ ಸೆಕ್ಸ್' ಕೃತಿಯನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೂಲದಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಅನಸೂಯಾ ರಾಮರೆಡ್ಡಿ ಅವರ 'ಬಂದಿಯ ಬಿಡುಗಡೆ ಮತ್ತು ಇತರ ಕಥೆಗಳು' ಎಂಬ ಕೃತಿ ಹಿಂದಿಯ ಲೇಖಕಿ ಪ್ರೇಮ ಚಂದ್ರರ ಕಥಾ ಸಂಕಲನದ ಅನುವಾದ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಬರಹಗಾರ್ತಿ ಶಶಿ ದೇಶಪಾಂಡೆ ಅವರ 'ಇಂಟ್ರೂಜನ್' ಎಂಬ ಕಥಾ ಸಂಕಲನವನ್ನು ಪ್ರತಿಭಾ ನಂದಕುಮಾರಿ ಅವರು 'ಆಕ್ರಮಣ' (೧೯೯೭) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಗೀತಾ ಶೆಣೈ 'ಇಂಟರ್ ಪ್ರೀಟರ್ ಆಫ್ ಮ್ಯಾಲಡಿಸ್' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಥಾ ಸಂಕಲನವನ್ನು 'ಬೇನೆಗಳ ದುಭಾಷಿ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೊಂಕಣಿಯ ಕಥಾ ಲೇಖಕಿ ಮೀನಾ ಕಾಕೋಡಕಾರ್ ಅವರ 'ಸಪನಪುಲಾಂ', 'ದೊಂಗರಚಾವ್ಲಾ' ಮತ್ತು 'ಆಮೀ' ಸಂಕಲನಗಳಿಂದ ಆಯ್ದು ಹದಿನೈದು ಕಥೆಗಳನ್ನು 'ಪಾರಿಜಾತ' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.^೩

ತಮಿಳ್ ಸೆಲ್ವಿ ಅವರಿಂದ ಕನ್ನಡಾನುವಾದಗೊಂಡ ತಮಿಳು ಕಾದಂಬರಿಗಳು 'ಬಣ್ಣದತೆರೆ' ಸುಪ್ರಭಾರತಿ ಮಣಿಯನ್‌ಅವರ ತಮಿಳು ಕಾದಂಬರಿಯ ಅನುವಾದ. 'ಅವನಲ್ಲ ಅವಳು' ಕೃತಿಯು ತಮಿಳಿನ ಲೀವಿಂಗ್ ಸ್ಟೈಲ್ ವಿದ್ಯಾ ಅವರ ಆತ್ಮಕಥನವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಶ್ರೀಲಂಕಾದ ತಮಿಳು ಕವಿತೆಗಳು' ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ತಮಿಳು ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವೀರಪ್ಪ ಮೊಯಿಲ್ಲಾ ಅವರ 'ಶ್ರೀರಾಮಾಯಣ ಮಹಾನ್ವೇಷಣ', 'ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿಯ ವಚನಗಳು' ಮುಂತಾದವು. ಇವರ ತಮಿಳು ಅನುವಾದಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ೨೦೨೧ರಲ್ಲಿ ತಮಿಳನಾಡು ಸರ್ಕಾರ ೨೦೨೧ ನೇ ಸಾಲಿನ 'ಶ್ರೇಷ್ಠ ಅನುವಾದಕರು ಪ್ರಶಸ್ತಿ' ನೀಡಿ ಗೌರವಿಸಿದೆ.^೪

ಡಾ. ಎನ್. ಗಾಯತ್ರಿ ಅವರ 'ಶೃಂಖಲೆಯ ರೈಂಕಾರ' ಬಂಗಾಳಿಯ ಬೀನಾ ದಾಸ್ ಅವರ ಆತ್ಮಚರಿತ್ರೆ 'ಶೃಂಖಲೆಯುಂಕಾರ' ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ.^೫ ಸಾರಾ ಅಬೂಬಕ್ಕರ ಮಲೆಯಾಳಂ ಕಾದಂಬರಿ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮಲೆಯಾಳಂ ಸಾಹಿತಿ ಬಿ. ಎಂ. ಸುಹರಾ ಅವರ 'ಮೊಯಿ'ಯನ್ನು 'ಬಲೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಮಲಾದಾಸರ 'ಮನೋಮಿ' ಕೃತಿಯನ್ನು ಅದೇ ಹೆಸರಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಪಿ. ಕೆ. ಬಾಲಕೃಷ್ಣರ ಕೃತಿಯನ್ನು 'ನಾನಿನ್ನು ನಿರ್ದಿಸುವೆ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಾನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅನೇಕ ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಶ್ರೀಮಂತಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮರಾಠಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ನಾಟಕಕಾರ ಅಶೋಕ ಪಾಟೀಲೆ ಅವರ 'ಆಯೀ ರಿಟಾಯರ್ ಹೋತೆ' ನಾಟಕವನ್ನು ಸುಶೀಲಾ ಕೊಪ್ಪರ್ 'ಅಮ್ಮ ರಿಟಾಯರ್ ಆಗ್ತಾಳೆ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಸರಸ್ವತಿ ರಿಸಬೂಡ ಮರಾಠಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕೃತಿಗಳು ಸುಂದರಿ ನಾನಾಗುವೆ, ಕಪ್ಪು ದ್ವೀಪ ಕೆಂಪು ದ್ವೀಪ, ಗಗನ ಭೇರಿ, ಹೆಣ್ಣು ಹುಟ್ಟಿತವ್ವ, ಸ್ತ್ರೀ ಪುರುಷ, ಮಾನವ ಎಚ್ಚಿತ್ತಾಗ ಮುಂತಾದವು. ಗೋದಾವರಿ ಪರುಳೇಕರ್ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಬರೆದ 'ಅವೇಕನಿಂಗ್ ಆಫ್ ಮ್ಯಾನ್' ಕೃತಿಯನ್ನು 'ಜೇಂವಾ ಮಾನುಸ್‌ಜಾಗ್ ಹೋತೋ' ಎಂದು ಮರಾಠಿಗೆ ಮತ್ತು 'ಮಾನವ ಎಚ್ಚಿತ್ತಾಗ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ದುರ್ಗಾ ಭಾಗವತ್ ಅವರ 'ಪೈಸೆ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು 'ದಿಗಂತದಾಚೆ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ.^೮

ದೇಶೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ವಿದೇಶೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕುಲಶೇಖರಿ ಅವರು ಮೈಕಾ ವಾಲ್ಟೇರಿಯಾನ್ ಅವರ 'ಸಿನೋಹಾ ದಇಜಿಪ್ತಿಯನ್' ಎಂಬ ಫಿನ್ಸಿಶ್ ಭಾಷೆಯ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೆ. ಎಸ್. ವಿಜಯಲಕ್ಷ್ಮೀ ಅವರಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಕೃತಿಗಳು ಸ್ಯಾಪೋಕಾವ್ಯ, ಸಿಲ್ವಿಯಾ ಪ್ಲಾತ್‌ಕಾವ್ಯ, ಚೀನಾದ ಜನಪದ ಹಾಡುಗಳು ಮತ್ತು ಆಕ್ಟೇವಿಯಾ ಪಾಜ್‌ಕಾವ್ಯ.

ಉಮಾ ಕುಲಕರ್ಣಿ ವೈದೇಹಿ ಅವರ ಕಥಾ ಸಂಕಲನವನ್ನು ಮರಾಠಿಗೆ 'ಅಂತರೀಚೆ ಪಾನೇ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶರ್ವಾಣಿಯವರಿಂದ ಕನ್ನಡದಿಂದ ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಕೃತಿಗಳು ಶಿವರಾಮ ಕಾರಂತರ 'ಚೋಮನದುಡಿ', ನಿರಂಜನರ 'ವಿಮೋಚನೆ' ಮತ್ತು 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ', ತ್ರಿವೇಣಿ ಅವರ ಬೆಳ್ಳಿ ಮೋಡ, ಅಪಸ್ವರ, ವಸಂತಗಾನ, ಶರಪಂಜರ, ಅಪಜಯ ಮುಂತಾದವು. ಅನುವಾದಕಿಯರು ಕಥೆ, ಕಾವ್ಯ, ಕಾದಂಬರಿ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸೀಮಿತವಾಗಿರದೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಎಲ್ಲ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳೂ ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯೇತರ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿಯೂ ಅನುವಾದಕಾರ್ಯ ಕೈಗೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

ಕರ್ನಾಟಕ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಪ್ರತಿವರ್ಷ ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ನೀಡಿದ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ಅಂತಹ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಗೌರವ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯನ್ನು ನೀಡಲಾಗುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಸೇವೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸಿ ಗೌರವ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದ ಲೇಖಕಿಯರ ವಿವರವನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಸರಸ್ವತಿಸಬೂಡ (೨೦೦೫), ಲವ್ಲೀನ್ ಜೋಲಿ, ಎಚ್. ಎಸ್. ಶ್ರೀಮತಿ, ಪಾರ್ವತಿ ಜಿ. ಐತಾಳ, ಪದ್ಮಾ ರಾಮಚಂದ್ರಶರ್ಮ, ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲ, ಬಿ. ವೈ. ಲಲಿತಾಂಬ, ಶಾಮಲಾ ಮಾಧವ, ವಿಜಯಾ ಸುಬ್ಬರಾಜ್, ಎಸ್. ಕೆ. ರಮಾ, ವೀಣಾ ಶಾಂತೇಶ್ವರ, ಎಲ್. ವಿ. ಶಾಂತಕುಮಾರಿ, ಗೀತಾ ಶಣೈ, ಡಾ. ವಿಜಯಾಗುತ್ತಲ (೨೦೨೨). ಅನುವಾದಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಲೇಖಕಿಯರ ಕ್ರಿಯಾಶೀಲತೆಗೆ ಸಂದ ಗೌರವವಾಗಿದೆ.^೯

ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಯ ಮಹತ್ವ ಮತ್ತು ಜಗತ್ತಿನ ಹೊಸ ಅನುಭವ ಪರಿಚಯಿಸುವ ಮಹತ್ವದ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿವರ್ಷ ಪುಸ್ತಕ ಬಹುಮಾನ ನೀಡಿ ಗೌರವಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಪುಸ್ತಕ ಬಹುಮಾನ ಪಡೆದ ಅನುವಾದಕಿಯರ ವಿವರವನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಡಾ. ವಿಜಯಾ ಸುಬ್ಬರಾಜ್ 'ಶಾಲ್ಮಲಿ' (೨೦೦೫) ನಾಸಿರ ಶರ್ಮಾವರ ಹಿಂದಿ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದ. ಸ್ನೇಹಲತಾ ರೋಹಿಡೇಕರ್ 'ಉಲ್ಲಂಘನ' (೨೦೦೬) ಒರಿಯಾ ಲೇಖಕಿ ಪ್ರತಿಭಾರಾಯ್ ಅವರ ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ. ಎಂ. ಆರ್. ಕಮಲ 'ಸೆರೆಹಕ್ಕಿ ಹಾಡುವುದು ಏಕೆಂದು ಬಲ್ಲೆ' (೨೦೦೭) ಮಾಯಾ ಏಂಜೆಲೊ ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದ. ಎಚ್. ಡಿ. ಶಾಂತಾ 'ಎಂ. ಎ ರಂಗಭೂಮಿ' ಹಿಂದಿ ಸಾಹಿತಿ ಪ್ರೇಮ ಚಂದ್ರರ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದ. ಡಾ. ಎ ಜಾನಕಿ 'ಗೋದಾನ'

(೨೦೦೮) ಇದು ಕೂಡ ಪ್ರೇಮ ಚಂದ್ರರ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದ. ಜೆ. ಎಸ್. ಕುಸುಮಗೀತರ 'ಅಂತಿಮಜ್ವಾಲೆ' ಹಿಮಾಂಶು ಜೋಶಿ ಅವರ ಹಿಂದಿ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದ. ಸುಮಿತ್ರಾ ಹಲವಾಯಿ 'ಕನಸೆಂಬ ಊರುಗೋಲು' ಉರ್ದು ಲೇಖಕಿ ಅನಿಲ ರಕ್ಕರ್ ಅವರ ಕೃತಿಯ ಭಾಷಾಂತರ. ವಿಜಯಾ ಗುತ್ತಲ 'ಒರೆಸ್ತಿಯಾ' ಜಾಗತಿಕ ಭಾಷೆ ಗ್ರೀಸ್ ಸಾಹಿತಿ ಇಸ್ಕಿಲಸ್ ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ. ಪ್ರೊ. ಆರ್. ಪೂರ್ಣಿಮಾ 'ಒಂದು ಜೀವನ ಸಾಲದು' ಕುಲದೀಪ್ ನಯ್ಯರ್ ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ. ಡಾ. ಗೀತಾ ಶಣೈ 'ಕಮಲಾದೇವಿ ಚಟ್ಟೋಪಾಧ್ಯಾಯ' ಕೊಂಕಣಿ ಭಾಷೆಯ ಡಾ. ಜ್ಯೋತ್ಸನಾ ಕೃಷ್ಣಾನಂದ ಕಾಮತ್ ಅವರ ಅನುವಾದ. ಡಾ. ಜಯಲಲಿತಾ 'ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯ ಒಂದು ಮನೆ ಒಂದುಜಗತ್ತು' ಇದು ಜಯಕಾಂತನ್ ಅವರ ತಮಿಳು ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದ.

ಶ್ರೀಮತಿ ಶುಭದಾ ಅಮಿನಭಾವಿ 'ಭೀಮಣ್ಣನ ಮಗ' ಈ ಕೃತಿ ಮರಾಠಿ ಲೇಖಕಿ ರಾಘವೇಂದ್ರ ಭೀಮಸೇನ ಜೋಶಿ ಅವರ ಕೃತಿಯ ಭಾಷಾಂತರ. ಡಾ. ಎನ್. ಗಾಯತ್ರಿ 'ಲೋಕತತ್ತ್ವಶಾಸ್ತ್ರ ಪ್ರವೇಶಿಕೆ-೧:ಆರಂಭಿಕ ಹಂತಗಳು' ದೇವಿಪ್ರಸಾದ ಚಟ್ಟೋಪಾಧ್ಯಾಯರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ. ಶ್ರೀಮತಿ ಮೋಳಿ ವರ್ಗೀಸ್ ಅವರ 'ಅಕ್ಕ ನುಡಿಯುತ್ತಾಳೆ'. ಭಾರತದ ಮೊದಲ ಆತ್ಮಕಥೆ ಬನಾರಸಿದಾಸ್ ಅವರ ಹಿಂದಿ ಕೃತಿಯನ್ನು ಡಾ. ಎಂ ಉಷಾ 'ಅರ್ಧಕಥಾನಕ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡ ಲೇಖಕಿ ವಸುಧೇಂದ್ರ ಅವರ 'ಮೋಹನ ಸ್ವಾಮಿ' ಕೃತಿಯನ್ನು ಶ್ರೀಮತಿ ರಶ್ಮಿ ತೇರದಾಳ 'MOHANA SWAMY' ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ ಅವರ 'ಶಿಖರಸೂರ್ಯ' ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಲಕ್ಷ್ಮೀ ಚಂದ್ರಶೇಖರ 'Shikhara soorya' ಇದು ಕೂಡ ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿದೆ. ಡಾ. ಮಮತಾ ಜಿ. ಸಾಗರ ಅವರ 'ಪ್ರೀತಿಯ ನಲವತ್ತು ನಿಯಮಗಳು' ಎಲಿಫ್ ಶಫಕ್ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಲೇಖಕಿ 'The Forty Rules of Love' ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ. ಗೀತಾ ಶಣೈ ಅವರ ಕೊಂಕಣಿಯ ಕಥಾಸಂಕಲನ 'ಅಂತರಾಯಮಿ' ಎಂಬುದನ್ನು 'ಅಂತರ ಆಯಾಮಿ' ಎಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಕೊಂಕಣಿ ಸಾಹಿತಿ ಗೋಕುಲದಾಸ ಪ್ರಭು ಅವರ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಮೈತ್ರೇಯಿ ಕರ್ನೂರ್ ಅವರ 'A Handful of Sesame' ಶ್ರೀನಿವಾಸ ವೈದ್ಯರ 'ಹಳ್ಳ ಬಂತು ಹಳ್ಳ' ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಡಾ. ನಾಗರತ್ನಾ ಹೆಗಡೆ ಅವರ 'ರುಚಿರಾಃ ಬಾಲಕಥಾ' ಕನ್ನಡದಿಂದ ಭಾರತೀಯ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ. ಶ್ರುತಿ. ಬಿ. ಎಸ್ ಅವರ 'ನನ್ನ ಬದುಕಿನಕಥೆ' ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ. ಈ ಎಲ್ಲಾ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳು ಲೇಖಕಿಯರ ಅನುವಾದದ ಘೌಡತೆಯನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತವೆ.^{೧೦}

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆಯರ ಅನುವಾದಕಾರ್ಯ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುವ ಲೇಖನಗಳ ಮೂಲಕ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿದೆ. ನಂತರದಲ್ಲಿ ಸಮಗ್ರ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದ ಮೂಲಕ ಪ್ರಶಸ್ತಿ, ಪುಸ್ತಕ ಪಡೆಯಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಅನುವಾದಕಿಯರಾಗಿ ರೂಪುಗೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ದೇಶೀಯ ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅನ್ಯದೇಶೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಅನ್ಯದೇಶೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಸ್ವದೇಶಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸುವ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ಮೌಲಿಕ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಮೇಲಿನ ವಿವರಣೆಯು ಮಹಿಳಾ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಬೆಳವಣಿಗೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ.

ಅಡಿಟಿಪ್ಪಣಿ

1. ಹದಿಬದೆಯಧರ್ಮ - ಗದ್ಯಾನುವಾದ ಎನ್. ರಂಗನಾಥಶರ್ಮ ಪು.ಸಂ ೧೩
2. ಸಂಚಿಯ ಹೊನ್ನಮ್ಮ ವಿರಚಿತ ಹದಿಬದೆಯಧರ್ಮ-ಎಸ್. ಜಿ. ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ಯ ಮತ್ತು ಮ. ಆ. ರಾಮಾನುಜೈಯ್ಯಂಗಾರ ಇವರಿಂದ ಪರಿಸ್ಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಕೃತಿಯ ಪೀಠಿಕೆಯಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆ ದೊರೆಯುತ್ತದೆ.
3. ವಿಕಿಪೀಡಿಯಾ ಮಾಹಿತಿ ಆಧಾರಿತ ವಿವರಣೆಯಾಗಿದೆ.
4. ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಸಲ್ಲಾಪ ಜಾಲತಾಣ
5. ಪಾರಿಜಾತ(ಕಥಾಸಂಕಲನ) -ಡಾ. ಗೀತಾ ಶೆಣೈ (ಕೊಂಕಣಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ)ಪು.ಸಂ- ೪
6. ವಿಸ್ತಾರ ನ್ಯೂಸ್ ಜಾಲತಾಣ
7. ಶೃಂಖಲೆಯ ರೋಂಕಾರ-ಡಾ. ಎನ್. ಗಾಯತ್ರಿ (ಅನುವಾದಕರ ಮಾತು)
8. ಗೌರಿ.ಕಾಂಚಾಲತಾಣ: ಡಾ. ಸುಭಾಷ್ ರಾಜಮಾನೆ ಅವರ ಲೇಖನ 'ಸರಸ್ವತಿ ಗಜಾನನರಿಸಬೂಡ; ಮಹತ್ವದ
9. ಅನುವಾದಕರಾಗಿಯೂ ಅಜ್ಞಾತರಾಗಿಯೇ ಉಳಿದವರು! ೧೯ ಸೆಪ್ಟೆಂಬರ್ ೨೦೨೧
10. ಕರ್ನಾಟಕ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಜಾಲತಾಣ
11. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಜಾಲತಾಣ

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ ಸಂಪುಟ ೧೦, ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂ. ಡಾ. ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ್
2. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ - ತ.ಸು. ಶಾಮರಾಯ
3. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ - ರಂ. ಶ್ರೀ ಮುಗಳಿ
4. ಹೊಸಗನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಚರಿತ್ರೆ - ಎಲ್. ಎಸ್. ಶೇಷಗಿರಿರಾವ್
5. ಹೊಸಗನ್ನಡ ಅರುಣೋದಯ - ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಹಾವನೂರ
6. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಮೀಕ್ಷೆ - ಡಾ. ಜಿ. ಎಸ್. ಶಿವರುದ್ರಪ್ಪ
7. ಕನ್ನಡ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ - ಸಂ. ಡಾ. ಎಚ್. ಎಸ್. ಶ್ರೀಮತಿ
8. ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ - ಡಾ. ನಾರಾಯಣ ಬಿ. ಪವಾರ
9. ಡಾ. ಲತಾಗುತ್ತಿ
10. ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ - ಡಾ. ಶಕುಂತಲಾ ಸಿದ್ದರಾಮ ದುರಗಿ
11. ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಮೀಕ್ಷೆ - ಆರ್ಯಾಂಬ ಪಟ್ಟಾಭಿ
12. ಭಾಷಾಂತರ ಜಗತ್ತು - ಪಾರ್ವತಿ ಜಿ. ಐತಾಳ
13. ಹದಿಬದೆಯಧರ್ಮ - ಗದ್ಯಾನುವಾದ ಎನ್. ರಂಗನಾಥಶರ್ಮ
14. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಜಾಲತಾಣ
15. ಕರ್ನಾಟಕ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಜಾಲತಾಣ
16. ಹೊಸಗನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವಲೋಕನ - ಸಂ: ಎಸ್. ಎಸ್. ಭಗವತಿ ಮತ್ತು ಎಚ್. ಎಸ್. ಮೇಲಿನಮನಿ
17. ಹೊಸಗನ್ನಡ ಕವಿತೆಯ ಮೇಲೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಾವ್ಯದ ಪ್ರಭಾವ - ಪ್ರೊ. ಎಸ್. ಅನಂತನಾರಾಯಣ